

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри іноземної
філології, українознавства та
соціально-правових дисциплін
Протокол № 1 від 26.08.2024 р.
Завідувач кафедри
_____ *С. А.* Остапенко

РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ
«ПОРІВНЯЛЬНА ТИПОЛОГІЯ АНГЛІЙСЬКОЇ
ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ»

Ступінь: бакалавр

Кількість кредитів ECTS 6

Розробник: Остапенко С. А.
к.п.н., доцент

2024 – 2025 навчальний рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова (для студентів спеціальності "назва спеціальності") / вибіркова дисципліна	Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія»
Семестр (осінній / весняний)	весняний
Кількість кредитів	6
Загальна кількість годин	180
Кількість модулів	2
Лекції, годин	32
Практичні / семінарські, годин	32
Лабораторні, годин	-
Самостійна робота, годин	116
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	4
самостійної роботи студента	7,25
Вид контролю	екзамен, курсова робота

2. Програма навчальної дисципліни

Мета – ознайомити майбутніх філологів з типологічними особливостями англійської та української мов в порівняльному аспекті з точки зору системного підходу до мови, навчити їх розпізнавати, аналізувати та пояснювати ізоморфні та аломорфні риси порівнюваних мов та ефективно використовувати у своїй професійній діяльності спільні та відмінні риси в системі фонетичних, лексичних, граматичних і стилістичних явищ англійської та української мов.

Завдання:

ознайомити студентів з категоріальними апаратом та ввести в курс основних понять дисципліни;

підсумувати знання студентів про мовні рівні (фонетичний, лексичний, стилістичний, морфологічний, синтаксичний) у зіставному аспекті;

навчити студентів розпізнавати аломорфні та ізоморфні риси у фонетичних системах англійської та української мов;

розвинути вміння та навички виявляти спільні та відмінні явища лексичних систем англійської та української мов у зіставленні на семасіологічному зрізі;

навчити студентів літературному перекладу різножанрових текстів;

використовувати вивчений матеріал з порівняльної стилістики для проведення глибокого стилістичного аналізу, що ґрунтується на всебічному порівнянні та співвіднесенні стилістичних одиниць, засобів їх вираження та перекладу в англійській та українських мовах;

сформувати у студентів розуміння характеру міжмовних граматичних зв'язків і відношень;

з'ясувати схожості та розбіжності граматичної системи англійської мови з граматичною системою української мови;

сприяти розвитку у студентів навичок застосування здобутих теоретичних знань на конкретному мовному матеріалі.

Предмет – фонетичні, лексичні, стилістичні, морфологічні та синтаксичні системи англійської та української мов, включаючи їх аломорфні та ізоморфні риси.

Зміст дисципліни розкривається в темах:

Тема 1. Theoretical foundations of typology.

Тема 2. Typology of the phonetic and phonological systems.

Тема 3. Typology of the lexical systems. Word formation.

Тема 4. Lexical semasiology.

Тема 5. The lexicological and phonetic aspects of comparative stylistics.

Тема 6. Morphological and syntactic stylistic means of comparative languages.

Тема 7. Typology of the morphological systems of the contrasted languages.

Тема 8. Typology of the notional parts of speech.

Тема 9. Typology of the principle and secondary parts of the sentence.

Тема 10. Typology of the simple and composite sentence.

3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		л	п/с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
Змістовий модуль 1: Typology of phonetic, lexical, and stylistic systems of English and Ukrainian					
Тема 1. Theoretical foundations of typology.	6	2			4
Тема 2. Typology of the phonetic and phonological systems.	10	2	2		6
Тема 3. Typology of the lexical systems. Word formation.	14	2	2		10
Тема 4. Lexical semasiology.	20	4	6		10
Тема 5. The lexicological and phonetic aspects of comparative stylistics.	18	4	4		10
Тема 6. Morphological and syntactic stylistic means of comparative languages.	18	4	4		10
Разом за змістовим модулем 1	86	18	18		50
Змістовий модуль 2: Typology of morphological and syntactic systems of English and Ukrainian					
Тема 7. Typology of the morphological systems of the contrasted languages.	8	2			6
Тема 8. Typology of the notional parts of speech.	26	6	8		12

Тема 9. Typology of the principal and secondary parts of the sentence.	12	2	2		8
Тема 10. Typology of the simple and composite sentence.	18	4	4		10
Разом за змістовим модулем 2	64	14	14		36
Разом модуль 1	150	32	32		86
Модуль 2					
Курсова робота	30				30
Усього годин	180	32	32		116

4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

№ з/п	Вид та тема заняття	Кількість годин
1	Практичне заняття Typology of the phonetic and phonological systems.	2
2	Практичне заняття Word formation (derivation). Abbreviations. Acronyms. Occasionalisms. Semantic word formation.	2
3	Практичне заняття Functional differentiation of lexical units.	2
4	Практичне заняття Semasiology. Semantic processes. Polysemy of the word. Synonyms. Antonyms. Homonyms. Paronyms	2
5	Практичне заняття Semasiology. Phraseology. Etymology. Slang.	2
6	Практичне заняття The comparative aspect of lexical and phonetic means of style in comparative languages. Stylistic transformation of phraseology.	2
7	Практичне заняття Similarities and differences in the stylistics of Ukrainian and English at the level of semasiology.	2
8	Практичне заняття The influence of morphological and syntactic stylistic means of comparative languages on the stylistic tone of diverse texts.	2
9	Практичне заняття Linguistic characteristics of different language styles. Stylistic analysis.	2
10	Практичне заняття Typological Features of the Noun as a Part of Speech	2
11	Практичне заняття Typology of the Adjective.	2
12	Практичне заняття The Numeral as a Part of Speech in English and Ukrainian. Typological Characteristics of the Pronoun.	2
13	Практичне заняття Typological Characteristics of the English and Ukrainian Verb	2
14	Практичне заняття Typology of the principal and secondary parts of the sentence.	2
15	Практичне заняття Typology of the word-group / phrase. Typology of the simple sentence.	2

16	Практичне заняття Typology of the composite sentence in the contrasted languages	2
	Всього	32

5. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид контролю: екзамен, курсова робота

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ рівень сформованості компетентностей студента оцінюється у випадку проведення екзамену: впродовж семестру (50 балів) та при проведенні підсумкового контролю – екзамену (50 балів).

Оцінювання студентів протягом семестру (очна форма навчання)

№ теми практичного заняття	Аудиторна робота					Позааудиторна робота	Сума балів
	Тестові завдання	Виконання практичних завдань теми	Обговорення теоретичних питань теми	Індивідуальне завдання	ПМК	Завдання для самостійного виконання	
Модуль 1							
Змістовий модуль 1							
Тема 1		1	1			0,25	2,25
Тема 2		1	1			0,25	2,25
Тема 3		1	1			0,25	2,25
Тема 4		1	1			0,5	2,5
Тема 5	1	1	1			0,25	3,25
Тема 6		1	1			0,25	2,25
Тема 7		1	1			0,25	2,25
Тема 8		1	1			0,25	2,25
Тема 9	1	1	1			0,25	3,25
Разом змістовий модуль 1	2	9	9		5	2,5	27,5
Змістовий модуль 2							
Тема 10		1	1				2
Тема 11		1	1			0,25	2,25
Тема 12		1	1			0,25	2,25
Тема 13	1	1	1			0,25	3,25
Тема 14		1	1			0,25	2,25
Тема 15		1	1			0,25	2,25
Тема 16	1	1	1			0,25	3,25
Разом змістовий модуль 2	2	7	7		5	1,5	22,5
Разом модуль 1							50
Модуль 2							
Курсова робота						100	100
Разом модуль 2							100

**Оцінювання студентів протягом семестру
(заочна форма навчання)**

Поточне тестування та самостійна робота					Підсумковий тест (екзамен)	Сума в балах
Змістовий модуль 1	Індивідуальне завдання 1	Індивідуальне завдання 2	Змістовий модуль 2	Індивідуальне завдання 3	50	100
12	10	8	10	10		

Загальне оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами екзамену та за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

Оцінка		
100-бальна шкала	Шкала ECTS	Національна шкала
90-100	A	5, «відмінно»
80-89	B	4, «добре»
75-79	C	
70-74	D	3, «задовільно»
60-69	E	
35-59	FX	2, «незадовільно»
0-34	F	